

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:27

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | JAHWE zatwardził jednak* serce faraona, tak że nie chciał ich wypuścić. <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz JAHWE znów zatwardził serce faraona, tak że ten odmówił wypuszczenia ludu!                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz JAHWE zatwardził serce faraona i ten nie chciał ich wypuścić.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I zatwardził Pan serce Faraonowe, i nie chciał ich puścić.                                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zatwardził JAHWE serce Faraonowe, i nie chciał ich puścić.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pan uczynił upartym serce faraona, i nie chciał ich wypuścić.                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz Pan doprowadził do zatwardziałości serce faraona, tak iż nie chciał ich wypuścić.          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ale JAHWE uczynił zatwardziałym serce faraona i nie chciał ich wypuścić.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE sprawił, że faraon trwał w uporze i nie zgodził się na ich wyjście.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale Jahwe uczynił serce faraona nieczułym, i nie zgodził się ich wypuścić.                      |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Ale Bóg uczynił faraona zawziętym i [ten] nie chciał ich wypuścić.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твердим же вчинив Господь серце Фараона, і не забажав їх відіслати.                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale WIEKUISTY uczynił twardym serce faraona i nie chciał ich uwolnić.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy JAHWE pozwolił, by serce faraona zacięło się w uporze, i on się nie zgodził ich odprawić. |

<sup>1)</sup> Lub: Wtem zatwardził JHWH, <x>20 10:27</x>L.